

# АНАЛИЗ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ОШИБОК РУССКОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ ПРИ ОВЛАДЕНИИ СПОСОБАМИ ВЫРАЖЕНИЯ УЧТИВОСТИ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ С УЧЁТОМ АСПЕКТУАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Комацу Маами

**Аннотация.** В статье представлен анализ потенциальных ошибок русскоязычных учащихся при овладении способами выражения учтивости в японском языке. Изложенные в статье наблюдения могут представлять ценность при разработке учебных материалов по деловому японскому языку для носителей русского языка. Особое внимание уделяется выбору глагольных форм и аспектуальных дериватов. Выделяются две главные причины трудностей. Во-первых, отмечается прямая взаимосвязь между ошибками и непониманием этнопсихологических особенностей деловой коммуникации в Японии (взаимный статус участников в деловой иерархии строго регламентирует выбор языковых средств). Во-вторых, несовпадения в аспектуальных системах русского и японского языков (в японском языке в отличие от русского с его жесткой бинарной видовой системой существуют различные аспектуальные дериваты) также могут провоцировать ошибки. Следовательно, при работе со способами выражения учтивости следует обращать внимание не только на лингвокультурологический аспект, но и грамматический, учитывая особенности родного языка учащегося.

**Ключевые слова:** японский язык как иностранный, методика преподавания иностранных языков, русский язык, видовременные формы глагола, аспектуальность, деловой японский, выражение учтивости, межъязыковая интерференция.

**Для цитирования:** Комацу Маами. Анализ потенциальных ошибок русскоязычных учащихся при овладении способами выражения учтивости в японском языке с учётом аспектуальных отношений // Преподаватель XXI век. 2023. № 4. Часть 1. С. 194–201. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-194-201

© Комацу Маами, 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License  
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

ANALYSIS OF POTENTIAL MISTAKES OF RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS  
WHEN MASTERING THE USE OF HONORIFIC SPEECH IN JAPANESE,  
TAKING ASPECTUAL RELATIONS INTO ACCOUNT

Komatsu Mami

**Abstract.** *The article presents the analysis of potential errors of Russian-speaking learners when mastering the ways of expressing politeness in Japanese. The article contains observations that may be of value in the development of teaching materials on business Japanese for native speakers of Russian. Special attention is paid to the choice of verb forms and aspectual derivatives. Two main causes of difficulties are emphasized. First, there is a direct correlation between errors and lack of understanding of ethno-psychological peculiarities of business communication in Japan (the mutual status of participants in the business hierarchy strictly regulates the choice of linguistic means). Secondly, inconsistencies in the aspectual systems of Russian and Japanese languages (in Japanese, unlike Russian with its rigid binary aspectual system, there are various aspectual derivatives) can also provoke errors. Consequently, when working with ways of expressing politeness, attention should be paid not only to the linguistic and cultural aspect, but also to the grammatical aspect, taking into account the peculiarities of the learner's native language.*

**Keywords:** *Japanese as a foreign language, methods of teaching foreign languages, Russian language, aspects of the verb, aspectuality, business Japanese, polite expression, inter-lingual interference.*

**Cite as:** Komatsu Mami. Analysis of Potential Mistakes of Russian-Speaking Students When Mastering the Use of Honorific Speech in Japanese, Taking Aspectual Relations into Account. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 4, part 1, pp. 194–201. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-194-201

При формировании устойчивых грамматических навыков японского языка, в частности аспектуальных отношений и их употребления в речи носителями русского языка, часто возникают серьёзные проблемы, поскольку японская аспектуально-темпоральная система в значительной мере отличается от русской видовременной системы. Это связано с тем, что японская аспектология представляет собой систему, которая включает в себя уникальные аспектуально-семантические значения и различные производные аспектуальные формы (дериваты). Из-за этой языковой специфики русским учащимся даже на уровне выше B1 может быть непонятна сущность японской аспектуаль-

ности, а также правила использования и образования аспектуальных дериватов в японском языке.

Первой проблемой, с которой сталкиваются русские учащиеся при овладении японской грамматикой, являются, прежде всего, серьёзные различия временных систем русского и японского языка. В русском языке четыре времени: настоящее, прошедшее, будущее сложное и будущее простое, которые строго соотносятся с видами глагола. В настоящем и будущем сложном временах употребляются только глаголы несовершенного вида, тогда как в прошедшем и будущем простом — глаголы и несовершенного, и совершенного вида.

Формально в японском языке существует 3 времени: настоящее, будущее, прошедшее. Аспектуально-темпоральные отношения реализуются здесь с помощью таких дериватов, как «-тэ иру» и других. Есть также глагольная форма так называемого непрошедшего времени «суру», которая может выражать либо настоящее, либо будущее время в зависимости от контекста<sup>1</sup>. Некоторые японские лингвисты относят эту форму к аспектуальной системе японского языка и пытаются составить аспектуальную оппозицию, подобную русской [1]. Однако другая часть лингвистов считает, что бинарная оппозиция в японском языке отсутствует. Мы относим себя к этой группе. На наш взгляд, данная глагольная форма является лишь одной из множества аспектуально-временных форм, которые добавляют аспектуальные значения к японским глаголам. В отличие от русского языка, в котором вид и время чётко соотносятся, в японском языке темпоральность не сильно связана с выбором той или иной аспектуальной формы.

Ещё одна из проблем при обучении русских учащихся японскому языку заключается в том, что способы образования аспектуальных дериватов в японском языке более разнообразны, чем в русском языке. Образование дериватов зависит не только *от аспектуально-семантического содержания*, но также *от речевой ситуации, отношений между говорящим и собеседником* (например, между сотрудником и начальником) и *выбранного стиля речи* (нейтрального, нейтрально-вежливого, выражения учтивости и т. д.).

В Японии, в деловом общении особенно, важно учитывать иерархические отношения между участниками коммуникации в различных слоях общества и вы-

ражать соответствующее уважение друг к другу, а также к теме или объекту разговора. Для этого используется концепция «кэйго» (выражения учтивости).

Согласно руководству по кэйго Агентства по делам культуры при Министерстве образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии выражение учтивости в современном японском обществе определяется как способ «выражения себя (дзико хёгэн)» [2, с. 7]. Данный способ общения позволяет говорящему выражать свои мысли и суждения, учитывая собственные чувства относительно собеседника, окружающих людей или ситуации общения. В соответствии с классификацией «Кэйго но шишин» (руководство по выражению учтивости), опубликованной в 2007 году, выделяются следующие пять типов выражения учтивости:

- сонкэйго (почтительная речь) используется, когда говорящий описывает действия людей с более высоким социальным статусом (старших, начальников и т. д.) с уважением;
- кэндзёго I (скромная речь I) отличается скромностью и сдержанностью в выражении своих мыслей и суждений. При употреблении данной речи говорящий возвышает собеседника или объект разговора, принижая себя и своих людей (семью и др.);
- кэндзёго II (скромная речь II) также выражает скромность, но может употребляться в различных ситуациях, включая описание своих действий. При употреблении данной речи говорящий возвышает слушателя, не принижая себя и других;
- тэйнэйго (нейтрально-вежливая речь) характеризуется нейтральностью и вежливостью в общении с собеседником или окружающими людьми;

<sup>1</sup> В японском языке глаголы спрягаются в зависимости от группы спряжения глаголов, однако не существует единого окончания глагольной формы настоящего-будущего времени. По традиции используется глагол «суру» (делать — сделать) в качестве примера основы глагольных форм настоящего-будущего времени.

• бикаго (украшенная речь) отличается выразительностью и использованием красочных выражений.

В практике обучения японскому языку как иностранному скромная речь I и II объединяются в одну категорию под названием «скромная речь»<sup>2</sup>. Мы также следуем этой классификации. В сущности, они используются для того, чтобы выразить уважение к вышестоящим людям или объекту разговора, скромно описывая действия говорящего или социальной группы, к которой он относится.

Нейтрально-вежливая речь применяется в общении для проявления вежливости к собеседнику.

Украшенная речь употребляется в виде приставки гоноратива (формы вежливости), чтобы звучать утончённо и благородно для собеседника. Поэтому важно уметь определить коммуникативную ситуацию, отношения участников общения и их отношение к объекту разговора, чтобы построить успешные деловые отношения, особенно в компаниях с иерархическими отношениями между сотрудниками и связанными с ними людьми. В таких случа-

ях выбор правильной грамматической формы, включая аспектуальную форму соответствующего стиля, может предотвратить коммуникативные неудачи и недопонимание.

Такие этнопсихологические особенности манеры общения в японском языке также отражаются в употреблении аспектуальных форм глагола.

В отличие от русского глагольного вида аспектуальность японского языка реализуется только аналитическим способом: через сложные глаголы. К основному глаголу, который несёт главное лексическое значение действия, добавляются вспомогательные глаголы, передающие аспектуальное значение, такие как «-тэ иру». В данной статье рассматривается форма «-тэ иру», которая является часто употребляемым аспектуальным дериватом в японском языке. Эта форма способна передавать такие аспектуальные значения, как «процессуальность» и «повторяемость», и др.<sup>3</sup> В таблице приведен способ выражения аспектуальности в японском языке с примером использования формы «-тэ иру».

Таблица 197

Способ выражения аспектуальности японского языка с примером «-тэ иру»
Основа глагола + глагольная связка -тэ/-дэ + иру или ору или ирассяру (вспомогательный глагол)

Формирование этой формы осуществляется путём добавления глагольной связки «-тэ/-дэ» к основе глагола, а затем к ней прибавляется «иру» или «ору», или «ирассяру» (вспомогательный глагол). С практической точки зрения обу-

чения при объяснении использования выражения учтивости важно разъяснить, что сложные глаголы с «иру», «ору» и «ирассяру» являются тремя формами одного глагола. Эти глаголы имеют одинаковое лексическое значение

<sup>2</sup> См.: Японский язык для всех: начальный уровень, часть II. 2-е изд. Токио: 3A Networks, 2013. 247 с.

<sup>3</sup> В данной статье разбираются сложности употребления аспектуальных форм японского языка, связанные с ситуацией и этнопсихологическими особенностями общения, поэтому здесь не рассматриваются вопросы об употреблении частноаспектуальных значений.

действия и аспектуальные значения, отличаясь только по стилистике. Глагол «иру» является стилистически нейтральным, «ору» — окрашен скромной речью, а «ирассяру» — почтительной. Таким образом, в сложном глаголе аспектуальный дериват может выражать уважительное отношение говорящего к себе, собеседнику или объекту разговора.

Рассмотрим ситуации использования этих форм в традиционной японской компании и сопоставим их с русским языком:

**а) Ситуация:** В офисе сотрудник говорит коллеге (одного с ним возраста или младше его):

а-1) — *Каигишицу дэ маттэ иру нэ/ё* («иру» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «иру» в разговорной речи):

— *Я буду ждать тебя в конференц-зале.*

а-2) — *Каигишицу дэ маттэ имас.* («имас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «иру» в нейтрально-вежливой речи):

— *Я буду ждать вас в конференц-зале.*

Проанализируем вышеприведённые примеры а-1) и а-2). По отношению к равным или младшим по возрасту/статусу коллегам можно использовать разговорную или нейтрально-вежливую речь в зависимости от отношений и речевой ситуации. Также стоит отметить, что в отличие от русского языка в японских предложениях отсутствуют местоимения «ты» и «вы», поскольку в современном японском языке практически эти местоимения не употребляются в качестве вежливого обращения на формальных (деловых) встречах. В нейтрально-вежливых и в разговорных предложениях используется дериват «-тэ иру», при помощи которого выражается «длительность действия с момента речи до какого-либо момента в будущем (возможно, неопределённого)». В ситуациях а-1) и а-2) говоря-

щий имеет в виду, что он с этого момента до какого-то будущего времени будет продолжать ждать коллегу в конференц-зале.

**б) Ситуация:** В офисе сотрудник говорит старшему коллеге:

б-1) — *Каигишицу дэ омачи шитэ имас* («имас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «иру», которая используется в конструкции скромной речи «о + основной глагол + связка -тэ/-дэ + иру»):

— *Я буду ждать вас в конференц-зале.*

Данное употребление допускается, если уже имеются близкие отношения со старшим коллегой. В ином случае:

б-2) — *Каигишицу дэ омачи шитэ оримас* («оримас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «ору», которая используется в конструкции скромной речи «о + основной глагол + связка -тэ/-дэ + ору»):

— *Я буду ждать Вас в конференц-зале.*

Поскольку социо-коммуникативные роли участников диалога (взаимный статус) изменились, меняются и выбранные говорящим формы основного глагола и дериваты. Однако выражаемая ими аспектуальность здесь такая же, как в ситуации а).

**в) Ситуация:** Сотрудник начальнику, посетителю компании и др.

в-1) — *Каигишицу дэ омачи шитэ оримас* («оримас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «ору» в скромной речи):

— *Я буду ждать Вас в конференц-зале.*

**г) Ситуация:** Сотрудник говорит по телефону сотруднику другой компании, что начальник Танака отошёл:

г-1) — *Бучоу но Танака ва тадаима гаишиюцу шитэ оримас* («оримас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «ору» в скромной речи):

— *Руководитель Танака отошёл (и сейчас его нет).*

**д) Ситуация:** Сотрудник говорит коллеге, что их начальник Танака отошёл:

д-1) — *Танака бучоу ва тадаима гаишюцу шитэ ирассяимас* («ирассяимас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «ирассяиру» в почтительной речи).

— *Танака бучоу ва тадаима гаишюцу насаттэ имас* («насару» — специальный глагол почтительной речи, «имас» — форма настоящего–будущего времени вспомогательного глагола «иру» нейтрально-вежливой речи):

— *Руководитель Танака отошёл (и сейчас его нет).*

В ситуациях в) — д) также важно учитывать взаимоотношения между участниками коммуникации. В в-1) и г-1) используются такая же специальная форма глагола и аспектуальный дериват как в б-2), поскольку говорящий обращается к человеку с более высоким социальным статусом.

В примерах г) и д) ярко отражается одна из этнопсихологических особенностей общения на японском языке. В г) сотрудник использует скромную речь, чтобы передать сотруднику другой фирмы информацию о действии своего руководителя Танака. По общепринятому мнению данный выбор речи противоречит употреблению выражения учтивости, т. к. сотрудник не проявляет уважение к человеку, стоящему выше его по социальному статусу. Однако в реальности этот выбор речи является вполне естественным и правильным в формальном общении, особенно в деловом общении, когда люди чётко разделяются на «свою компанию» и «не свою компанию». Это социально-языковое явление связано с социально-психологическим делением японцев на «учи»

(свой) и «сото» (не свой), которое играет важную роль в коммуникации.

В японском языке также необходимо учитывать социальную группу, к которой относится человек, о котором идёт речь. Если данный человек принадлежит к группе говорящего (в данном случае к компании) и является объектом разговора для людей из этой группы (с сотрудников этой компании), то применяется почтительная речь. А если перед ними появляется человек, который не относится к их группе, например, сотрудник другой фирмы, то употребляется скромная речь для выражения действия своего человека и выражения уважения к человеку из другой группы<sup>4</sup> [3].

Непонимание русскими учащимся японской системы выражения учтивости может приводить к коммуникативным неудачам при деловом общении с японцами. Например, русскоязычные учащиеся часто путают стилистику и употребление аспектуальных форм при согласовании основных глаголов и аспектуальных дериватов, не понимая социально-ролевые отношения в деловом общении.

Таким образом, в японском языке в отличие от современного русского языка существуют особые формы выражения учтивости, норма употребления которых носит строгий характер и зависит как от социо-коммуникативных ролей участников ситуации общения, так и от аспектуальности действия. Так же, как в случае с употреблением местоимений «ты» и «вы», такие особенности невозможно перевести на русский язык. Соответственно, русским учащимся может быть сложно сформировать представление об употреблении подобных аспектуальных форм глаголов японского языка.

<sup>4</sup> Т. Нечаева в своём пособии «Японский язык для начинающих, часть 2» (2016 г.) также неоднократно отмечает разнообразие типов и употребление выражения учтивости в различных коммуникативных ситуациях (между работником сферы обслуживания и посетителем и т. д.).

Национально-окрашенные грамматические, стилистические и этнопсихологические особенности японского языка (например, «учи» и «сото») могут затруднять усвоение аспектуальных форм русскими учащимися. Видовременные отношения в русском языке имеют существенные отличия от аспектуальной системы японского языка, которая тесно связана с социально-языковым явлением выражения учтивости.

В настоящее время не хватает методических приёмов и материалов, которые учитывали бы особенности японского и родного языков учащихся. Для закрепления знаний и навыков не-

обходимо разработать методический комплекс, который будет учитывать социально-психологические особенности японского и русского языков. Он должен включать понятное описание восприятия японцев в отношении людей и речевых ситуаций, а также морфологические и грамматико-лексические упражнения. В рамках дальнейшего исследования мы разработаем упражнения и задания, которые помогут учащимся безошибочно выбирать правильные аспектуальные формы для безупречного общения в японском деловом обществе и предотвратить явление межъязыковой интерференции [4].

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комацу, М. Методика обучения видам глагола русского языка в японской аудитории (уровень В1): магистерская диссертация. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2018.
2. Руководство по кэйго. URL: [https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/keigo\\_tosin.pdf](https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/keigo_tosin.pdf) (дата обращения: 05.06.2023). (на яп. языке)
3. Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих. Ч. 2. М.: Московский лицей, 2016.
4. Янченко, В.Д. Интерференционные ошибки как коммуникативная проблема и возможные способы их преодоления в практике преподавания русского языка как иностранного // Современная коммуникативистика. Т. 2. 2013. С. 51–54.
5. Аспект в японских глаголах / под. ред. Х. Киндайти. Токио: Мугишэбоу, 2002. (на яп. языке)
6. Японский язык для всех: начальный уровень. Ч. II. Токио: 3A Networks, 2013. (на яп. языке)

### REFERENCES

1. Komatsu, M. *Metodika obucheniya vidam glagola russkogo yazyka v yaponskoj auditorii (uroven V1)* [Methods of Teaching the Types of the Verb of the Russian Language in the Japanese Audience (Level B1): Master's Thesis]. Moscow, Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka im. A.S. Pushkina, 2018. (in Russ.)
2. *Rukovodstvo po keigo* [Guide to Keigo]. Available at: [https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/keigo\\_tosin.pdf](https://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/kokugo/hokoku/pdf/keigo_tosin.pdf) (accessed: 05.06.2023). (in Japanese)
3. Nechaeva, L.T. *Yaponskij yazyk dlya nachinayushchih. Ch. 2* [Japanese for Beginners, part 2]. Moscow, Moskovskij licej, 2016. (in Russ.)

4. Yanchenko, V.D. Interferencionnye oshibki kak kommunikativnaya problema i vozmozhnye sposoby ih preodoleniya v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Interference Errors as a Communicative Problem and Possible Ways to Overcome Them in the Practice of Teaching Russian as a Foreign Language], *Sovremennaya kommunikativistika* = Modern Communicative Studies, vol. 2, 2013, pp. 51–54. (in Russ.)
5. *Aspekt v yaponskih glagolah* [Aspect in Japanese Verbs], ed. by H. Kindaichi. Tokio, Mugishyobou, 2002. (in Japanese)
6. *Yaponskij yazyk dlya vsekh: nachalnyj uroven. Ch. II* [Japanese for Everyone: The Initial Level, part II]. Tokio, 3A Networks, 2013. (in Japanese)

---

**Комацу Мами**, аспирант-соискатель, Московский педагогический государственный университет, komatsu221m@gmail.com

**Mami Komatsu**, Postgraduate Student, Moscow Pedagogical State University, komatsu221m@gmail.com

*Статья поступила в редакцию 20.06.2023. Принята к публикации 18.08.2023*

*The paper was submitted 20.06.2023. Accepted for publication 18.08.2023*